

## STEFFANI VOCAL CHAMBER DUETS

### Sung texts

#### ITALIAN

1.

##### Pria ch'io faccia

Pria ch'io faccia altrui palese  
Chi mi tien fra lacci stretto,  
di mia man con giuste offese  
mi trarrò l'alma dal petto.

Vuò morire pria che dire  
la cagion del mio desio;  
basta ben che lo sappia  
Amore ed io.

Ch'io riveli quello strale  
che lasciò l'alma ferita,  
nel mio duol benché mortale  
voglio perdere la vita.

Cheto cheto, ma secreto  
Spererò quel che desio;  
basta ben che lo sappia  
Amore ed io.

2.

##### E così mi compatite?

E così mi compatite?  
Che mi giova, o luci ingrante,  
di servir se mi sprezzate,  
di languir se mi schernite?  
E così mi compatite?

Io vi mostro un cor piagato  
per destare in voi pietà,  
e voi tutte crudeltà,  
perch'io mora disperato,  
mi squarciate le ferite.  
E così mi compatite?

E così mi consolate?  
Per conforto del mio duolo,  
io vi chiedo un guardo solo,  
e voi crude me'l negate  
E così mi consolate?

Io di pianto aspergo il ciglio,  
additando il mio ardor,  
e voi colme di rigor,  
minacciando aspro periglio,  
l'alma mia più tormentate.

E così mi consolate?

3.

##### Lontananza crudel

Lontananza crudel tu mi tormenti.  
Lascia ch'io goda un giorno,

con felice ritorno del bramato mio ben,  
i dolci accenti.

4.

##### Vorrei dire un non so che

Vorrei dire un non so che,  
che mi tiene oppresso il cor.  
Ma la lingua m'annoda Amor,  
né conoscer so perché.

Udiste mai più strano caso, o bella?  
So che voi sola siete  
Cagion del mio martire,  
e non ve lo so dire.  
Cieco Amor si servì de' vostri lumi  
per far ch'io mi consumi,  
e la sua crudeltà tanto s'estende  
che quando son con voi muto mi rende.

Quando lontan da voi passo misere l'ore  
m'esce per gl'occhi il foco ch'ho nel core.

Stravaganze d'amore.  
Quand'io vi son vicino,  
languisco, peno, moro;  
ma non vi saprei dir, bella, v'adoro.

Quante volte mi propongo  
palesarvi la mia fé!  
Quante volte mi dispongo  
a voler chieder mercé!

Ma che pro  
se già so  
che sospiro e peno invano  
perché gelo vicino, ardo lontano?

5.

##### Dolce è per voi soffrire

Dolce è per voi soffrire,  
dolce è per voi morire,  
ma quando voi mirate,  
dolcissimo è il morir,  
luci beate.

Care pupille, care pupille amate,  
se i vostri rai vedeste quando mi saettate,  
allor poi credereste  
al bel ch'in voi chiedete  
rimirando in altrui ciò che voi siete.

6.

##### Gelosia

Gelosia, che vuoi da me?  
Folte schiere  
di fantasmi e di chimere  
già nell'alma  
van turbando  
la mia calma,  
per timor dell'altrui fè.  
Gelosia che vuoi da me?

Fuggi, vola, sparisci,  
e in altra parte vomita il gel  
de' tuoi sognati inganni!  
Rinunzio al nume arciero,  
se martire mi vuol del mio pensiero!

Ah, no, ah, no!  
Mio cor si soffra,  
e purch'eterno non abbia gelosia l'albergo  
in seno,  
non v'è gioia maggior del suo veleno.

E' pur dolce tornar in pace,  
poiché l'alma gelosa penò,  
nulla più contenta e piace del diletto  
ch'il sospetto col suo fiato intorbidò,  
E' pur dolce tornar in pace,  
poiché l'alma gelosa penò.

7.

##### Saldi marmi

Saldi marmi che coprite  
del mio ben l'ignuda salma,  
ch'ogni dì più in mezzo all'alma  
la mia fede stabilite,  
che ne dite?

Deggio al nuovo desire,  
opporre il vostro gelo,  
oppur morire.

Così Fille dicea,  
del suo perduto bene,  
rivolta un giorno alle bellezze estinte.  
Viss'ella di Fileno lunga stagione in  
fortunati amori,  
ma già le bionde ariste quattro volte divise  
avea dal suolo  
del curvo mietitor la falce adunca  
da ch'ei cedendo a morte  
tra solitarij ardor lasciolla in vita;  
non vantar mai frattanto  
lacci un crin, risi un labbro o strali un ciglio,  
onde il suo cor fedele,

o piagato, o invaghito fosse.  
 Mostrolle alfine il caso  
 Ne' begl'occhi di Tirsi  
 Dell'amato Filen mille sembianza,  
 onde fatta incapace di resister al bel  
 ch'amò una volta,  
 risoluta d'amare ancora un di,  
 parlando a' pensier suoi disse cosi:  
 "Incostanza, e che pretendi? E che?  
 Amerò, amerò, sì ch'amerò;  
 so ben io come si può  
 cangiar amanti e non cangiar gl'incendi!  
 Voi frattanto, occhi lucenti,  
 che nel cor mi ravvivate  
 quegl'ardor ch'eran già spenti,  
 consolate i miei tormenti,  
 ch'altri per voi e voi per altri adoro;  
 vissi agl'estinti  
 e per chi vive or moro!"

## Sung texts

### ENGLISH

#### 1.

##### Before I say (Pria ch'io faccia)

Before I say who I am in love with  
 I would rather tear up my heart for my  
 chest.

I would rather die than say  
 the reason of my desire;  
 Love and I only  
 have to know that  
 I would rather die than say  
 the name of the person  
 who left a wound in my heart.  
 Quite and in secret  
 I will hope what I desire;  
 Love and I only  
 have to know that.

#### 2.

##### Why do you pity me? (E così mi compatite?)

Why do you pity me?  
 Why do I have to suffer and serve you  
 if you scorn me and mock at me?  
 Why do you pity me?

I am here to show you  
 my wounded heart only  
 to arise your pity.  
 And you show me all your cruelty  
 When you rend my wounds  
 to let me die in despair.  
 Why do you pity me?

Do you give me comfort in this way?  
 I only ask you a loving glauce  
 but you deny because you are cruel.  
 Do you give me comfort in this way?

My eyes are full of tears  
 when you paint to me for my passion  
 and you torture my soul  
 with your severity.  
 Do you give me comfort in this way?

#### 3.

##### Cruel distance (Lontananza crudel)

Cruel distance you torment me.  
 Let me enjoy one day  
 the happy return of my desired beloved.  
 And the sound of her/his sweet voice.

#### 4.

##### I would like to say (Vorrei dire un non so che)

I would like to say something,  
 that weigh my heart.  
 But I do not know why  
 because I cannot speak, Love.  
 Have you ever heard of such a strange  
 thing, madam  
 I know that you are  
 the only reason of my torment  
 and I cannot tell you.  
 Love chose your eyes  
 to consume me,  
 and his cruelty is so wide  
 that when I am with you I cannot speak.  
 When I am far from you I spend unhappy  
 hours  
 and the fire in my heart comes out from  
 my eyes.  
 Strangeness of love.  
 when I am beside you,  
 I am sick for love, I suffer, I die;

but I cannot say to you how much I  
 love you.  
 I often would like to show you  
 what I feel for you,  
 my faith!  
 And I prepare myself  
 to cry your mercy!  
 But why  
 if I already know  
 that I sigh and suffer in vain?  
 Why do I freeze beside you and burn  
 far from you?

#### 5.

##### It is sweet to suffer for you (Dolc'è per voi soffrire)

It is sweet to suffer for you,  
 it is sweet to die for you,  
 but it is very sweet to die  
 when you look at me with your  
 beautiful eyes.  
 Dear eyes, loving eyes  
 If you saw the rays of your eyes when  
 you cast a glance at me,  
 you would believe  
 what you hide in yourself and who  
 you are  
 looking at others.

6.

**Jealousy (Gelosia)**

What do you want from me,  
Jealousy?  
Lots of ghosts and visions  
are already in my soul  
lest the other person's fidelity  
and are upsetting my calm.  
What do you want from me, Jealousy?  
Go away, fly away, disappear  
and go and spit out the frost  
of your deceiving dreams!  
If jealousy wants me to become a  
victim of my thought  
I will renounce Love's darts!  
No, no!  
I do not want my heart to suffer in  
this way,  
and if only I couldn't have jealousy in  
my heart,  
there is not better joy than her  
poison.  
It's sweet to make peace  
after the jealousy of the soul  
there is nothing better and likes  
the person who suspected.  
It's sweet to make peace  
after the jealousy of the soul.

Meanwhile, you, brighting eyes,  
that light-up in my heart

those estinguished passions,  
give comfort to my tortures  
that for you or for others I love;  
I survived the dead  
and for the leaving beings now I die  
for love!"

**Translation curated by:  
Maria Cristina Pierobon**

7.

**Solid marbles (Saldi marmi)**

Solid marbles that cover  
the naked corpse of my beloved  
that establish my faith more and  
more in middle of the soul.  
What do you think?  
I must oppose your frost  
to a new desire  
or die.  
So Fille said,  
of her lost beloved  
while talking one day to the extinct  
beauties.  
She lived a long season of love with  
Fileno,  
but the reaper had already reaped  
the corn  
with his hooked sickle for four times  
since he had died leaving her in life;  
don't be too proud why you touch  
your hair,  
or smile or cast a glauce so that a  
faithfull  
heart may fall in love.  
At last she chauced to see in Tirsi' s  
eyes  
the features of her beloved Fileno,  
and incapable of resisting  
determined fo fall in love again, said  
to herself:  
"Inconstancy, what do you expect?  
What?  
I will love, I will love, yes I will love;  
I really know  
how you can change lovers without  
changing passions!